

23 - 26 septiembre 2013

UFSC, Florianópolis

LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA LA ADQUISICIÓN DE CONOCIMIENTOS DECLARATIVOS Y OPERATIVOS SOBRE LA TRADUCCIÓN: EL DINAMISMO TRADUCTOR

Ponente: A. Hurtado Albir

Grupo PACTE

A. Beeby, L. Castillo, O. Fox, A. Galán,
A. Kuznik, G. Massana, W. Neunzig,
Ch. Olalla, P. Rodríguez Inés, L. Romero,
M. Taffarel, S. Wimmer

Investigadora principal: A. Hurtado Albir

I. INTRODUCCIÓN

OBJETIVO GENERAL

La adquisición de la competencia traductora

ETAPAS

1ª Competencia Traductora (CT)

2ª Adquisición de la Competencia Traductora (ACT)

INVESTIGACIÓN

Empírico-experimental

Proceso y producto

6 COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

PRUEBAS REALIZADAS

Estudios exploratorios sobre CT (junio 2000-enero 2001)

Prueba piloto sobre CT (febrero-abril 2004)

Experimento sobre CT (octubre 2005-marzo 2006)

(traductores profesionales, profesores de lenguas extranjeras)

Prueba piloto ACT (junio 2011)

Experimento ACT (noviembre 2011)

(estudiantes de traducción)

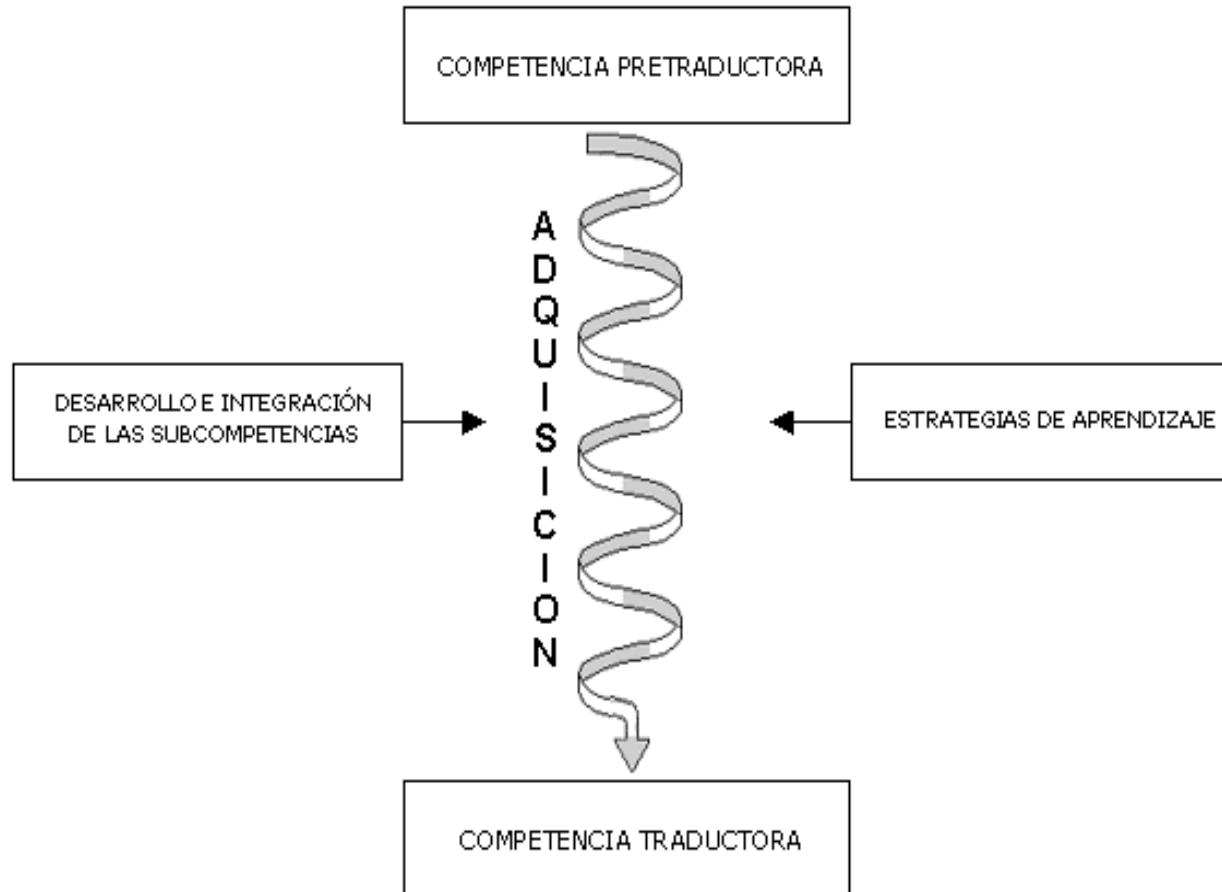
FASE ACTUAL

Análisis de datos del experimento sobre ACT

Sistema subyacente de conocimientos necesarios para traducir

- ✓ Un conocimiento experto
- ✓ Básicamente operativo
- ✓ Formado por varias subcompetencias relacionadas
- ✓ Importancia componente estratégico

**II. ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA
TRADUCTORA: MODELO TEÓRICO Y
DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN**



Hipótesis general: la CT se adquiere mediante un proceso de desarrollo y reestructuración de las subcompetencias

Hipótesis:

1. Las subcompetencias actúan de modo interrelacionado.
2. Es fundamental el desarrollo de las subcompetencias conocimientos de traducción, instrumental y estratégica.
3. El proceso no es paralelo.
4. Es necesario el desarrollo de estrategias de aprendizaje.
5. Varía según la direccionalidad (directa, inversa), la combinación lingüística, la especialidad (jurídica, literaria, etc.) y el contexto de adquisición.

VARIABLE INDEPENDIENTE: Grado de experiencia en traducción

6 categorías:

- Principiantes
- Segundo curso
- Tercer curso
- Cuarto curso
- Recién egresados

- Traductores profesionales

VARIABLES DEPENDIENTES = experimento CT

- **Conocimientos de traducción**
- **Proyecto traductor**
- Identificación de problemas
- Toma de decisiones
- Eficacia del proceso
- Uso de recursos instrumentales

20 indicadores

aceptabilidad como indicador transversal

¿Un estudio longitudinal con *medidas repetidas*?

Medidas repetidas de una muestra de estudiantes durante 5 años

Problemas técnicos:

- Necesidad de 5 años para recoger los datos
- Necesidad de instrumentos paralelos para cada medición (textos, cuestionarios, etc.)

¿Un estudio longitudinal con *medidas repetidas*?

Medidas repetidas de una muestra de estudiantes durante 5 años

Problemas técnicos:

- Necesidad de 5 años para recoger los datos
- Necesidad de instrumentos paralelos para cada medición (textos, cuestionarios, etc.)

→ **Un simulacro de estudio longitudinal**

Medidas repetidas de muestras de estudiantes de cada promoción

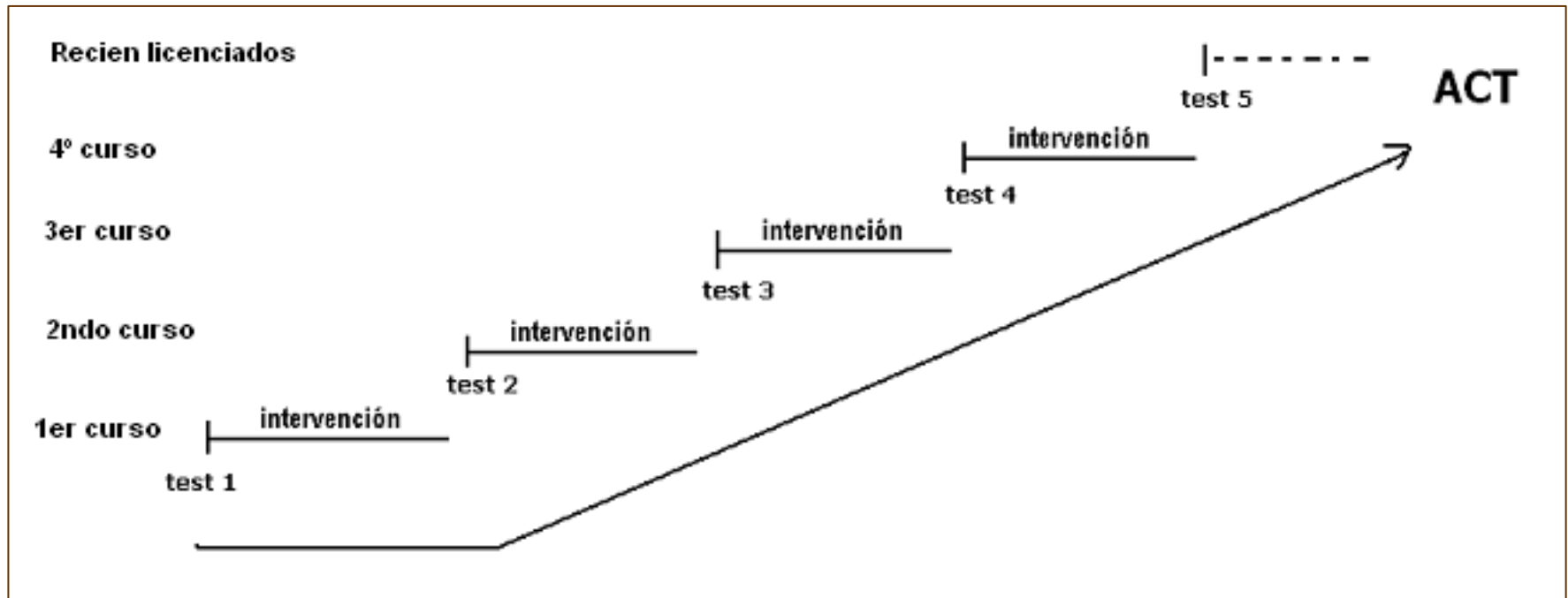
Ventajas:

- Recogida de datos en 1 año
- Posibilidad de usar los instrumentos validados para CT

Problema técnico:

- Garantizar comparabilidad de cada promoción: REQUISITOS

Simulacro de estudio longitudinal



UNIVERSO EXPERIMENTAL

- 130 estudiantes de diferentes cursos del FTI UAB del Grado en T/I
- 6 combinaciones lingüísticas (= experimento CT)

SELECCIÓN DE LA MUESTRA

- Precuestionario (para filtrar): haber aprobado el curso anterior, tener español o catalán como LM, no proceder de otros estudios, etc.
- 5 muestras de aprox. 30 sujetos de cada curso

GRUPO DE CONTROL

- 35 traductores del experimento de CT

PACTE INSTRUMENTOS Y HERRAMIENTAS

Instrumentos validados en el experimento de la CT:

- Instrumentos de observación:
 - Camtasia*
- Cuestionarios:
 - Cuestionario de conocimientos de traducción
 - Cuestionario de problemas
- Textos:
 - “Puntos ricos”
 - Criterios de aceptabilidad
- Corpus electrónicos
 - WordSmith Tools*

Nuevos instrumentos:

- Cuestionarios (en línea): precuestionario de selección, cuestionario de datos, modificación cuestionario de problemas

- Traducción directa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Traducción inversa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Complimentar cuestionario sobre conocimientos de traducción

III. CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN
CONOCIMIENTOS DECLARATIVOS

Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción

❑ Indicadores:

- ✓ Índice de dinamismo de conocimientos de TR
- ✓ Coeficiente de coherencia de conocimientos de TR

❑ Instrumento:

- ✓ Cuestionario sobre conocimientos de traducción
 - Categorías:
 - ✓ Dinámico: concepción interpretativa, textual, comunicativa y funcionalista de la traducción.
 - ✓ Estático: concepción lingüística y literal de la traducción.

Largo proceso de desarrollo y validación

(Cf. Neunzig y Kuznik 2007; PACTE 2008; PACTE en curso)

- Prueba piloto (35 estudiantes UAB/FTI)
- En la prueba piloto CT (3 traductores y 3 profesores)
- Prueba de validación (10 usuarios de traducción)

- Cuestionario final (27 Items)
- 5 pares de items (opuestos) analizados

	Preguntas dinámicas	Preguntas estáticas
Par I	Quién encarga la traducción condiciona la manera de traducir del traductor	Cuando uno traduce, no debe dejarse influenciar por los lectores de la traducción.
Par II	Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.	El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original
Par III	Si se empieza a traducir un texto con unos determinados criterios (p.e: respetar la forma del texto original, adaptarse a los lectores, etc) se ha de hacer así a lo largo de todo el texto	En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original
Par IV	Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.	La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios
Par V	Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto	Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe

ACT	Media (-1/+1)
1º	0,10
2º	0,33
3º	0,37
4º	0,36
Graduados	0,41

ACT	Media (-1/+1)
1º	0,10
2º	0,33
3º	0,37
4º	0,36
Graduados	0,41

Media (-1/+1)	CT
0,27	Traductores
0,09	Profesores
-0,20	Usuarios
0,36	Mejores traductores (expertos)

ACT	Media (0/1)
1º	0,16
2º	0,42
3º	0,42
4º	0,39
Graduados	0,41

ACT	Media (0/1)
1°	0,16
2°	0,42
3°	0,42
4°	0,39
Graduados	0,41

Media (0/1)	CT
0,37	Traductores
0,27	Profesores
0,05	Usuarios
0,50	Mejores traductores (expertos)

IV. PROYECTO TRADUCTOR
CONOCIMIENTOS
PROCEDIMENTALES

Planteamiento de la traducción de un texto determinado y de las unidades que lo componen.

❑ **Indicadores:**

- ✓ Índice de dinamismo del PT Global
- ✓ Índice de dinamismo del PT de problemas de traducción (puntos ricos)
- ✓ Coeficiente de coherencia entre el PT Global y el de los problemas de traducción (puntos ricos)

❑ **Instrumentos:**

- ✓ Cuestionario sobre problemas de traducción

¿Qué has considerado prioritario al traducir este texto? (PT global)

*¿Qué has considerado prioritario al traducir el elemento subrayado?
(PT por punto rico)*

PACTE PROYECTO TRADUCTOR (PT): CATEGORÍAS

Dinámico (D). Respuestas:

- *Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción;*
- *Transmitir el sentido del texto original*

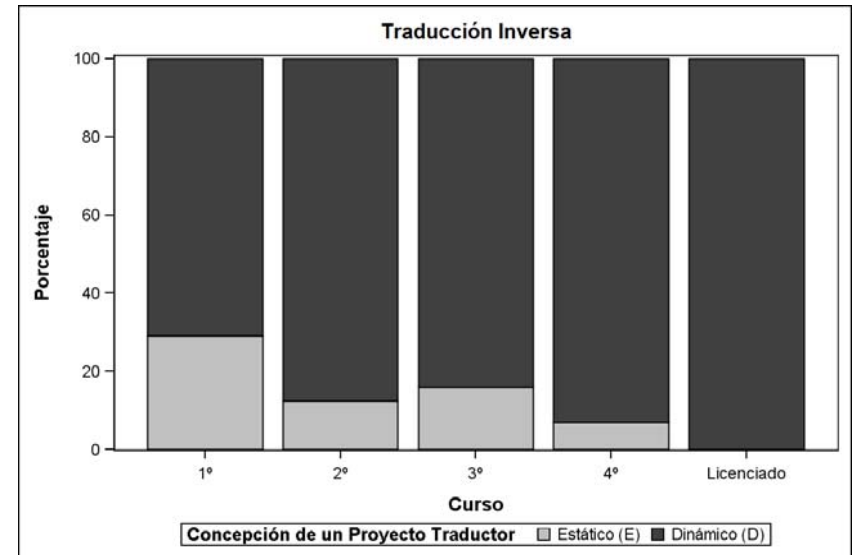
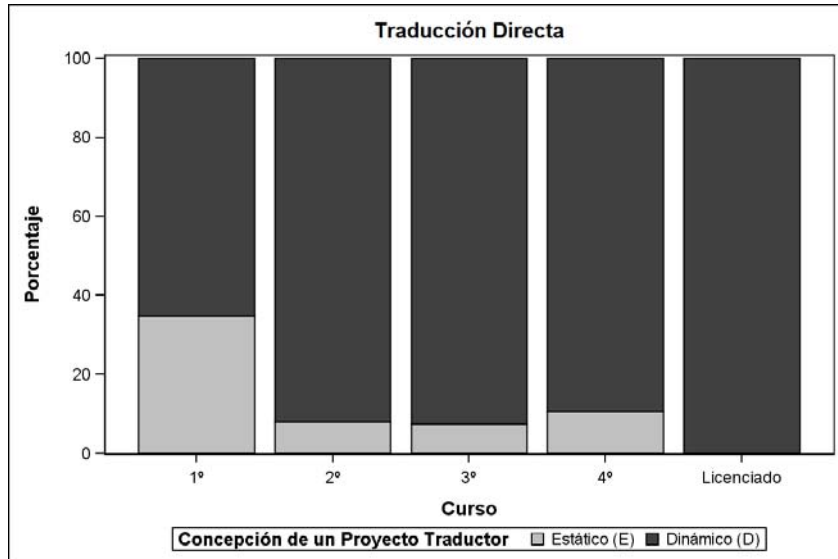
Estático (E). Respuestas:

- *Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original;*
- *Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original*

No tiene (NT). Respuesta:

- *No he establecido prioridades*

(Cuando un alumno opta por esta respuesta no se considera a efectos estadísticos)



- En traducción Directa e Inversa todos los grupos tienen un PT global mayoritariamente Dinámico
- Parece que hay una diferencia entre los alumnos de 1º y de los otros cursos



RESULTADOS: ÍNDICE DE DINAMISMO DEL PT GLOBAL(TOTAL)

El total del PT global se obtiene de unificar los resultados del PT global de directa y el PT global de inversa.

traducción directa	traducción inversa	PT global	índice de dinamismo
D	D	dinámico	+ 1
E	E	estático	-1
D	E	inconsistente	0
E	D	inconsistente	0

ACT	Media (-1/+1)
1°	0,35
2°	0,79
3°	0,83
4°	0,85
Graduados	1,00

		Chi-Square	DF	Pr	sig
Comparación cursos	Índice de dinamismo	16.31	4	0.0026	**

Se observan diferencias muy significativas del índice de dinamismo entre cursos (p =0.0026) teniendo un índice de dinamismo mayor a partir de segundo.

ACT	Media (-1/+1)
1º	0,35
2º	0,79
3º	0,83
4º	0,85
Graduados	1,00

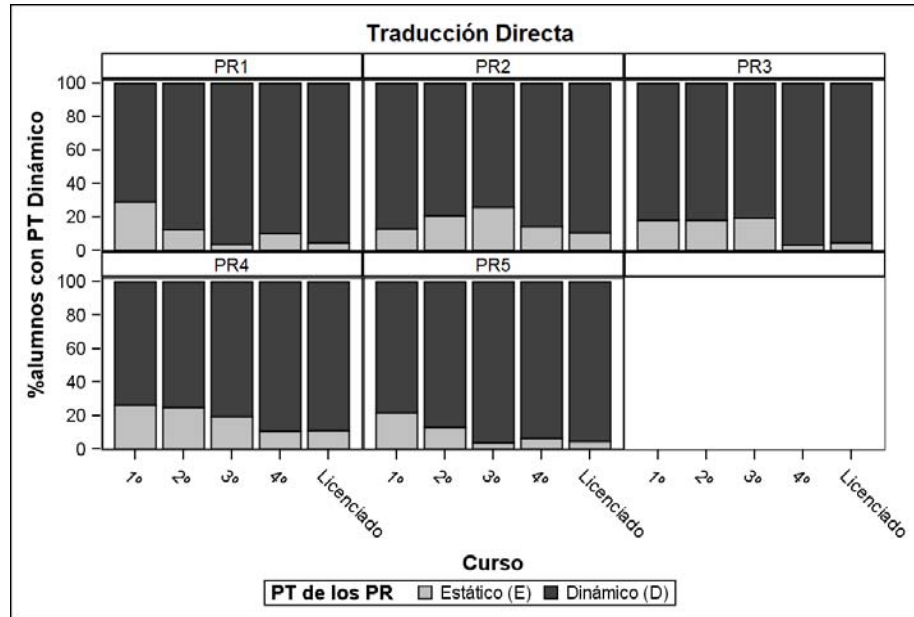
Media (-1/+1)	CT
0,74	Traductores
0,63	Profesores
0,89	Mejores traductores (expertos)

En el experimento de ACT, para los datos del experimento de CT (traductores y profesores) se ha calculado separadamente la media de los 5 PR de directa y la media de los 4 PR de inversa; posteriormente se ha calculado la media entre ambas. En el experimento de CT la media se calculó entre los 9 Puntos ricos.

Este indicador se ha analizado considerando 3 categorías:

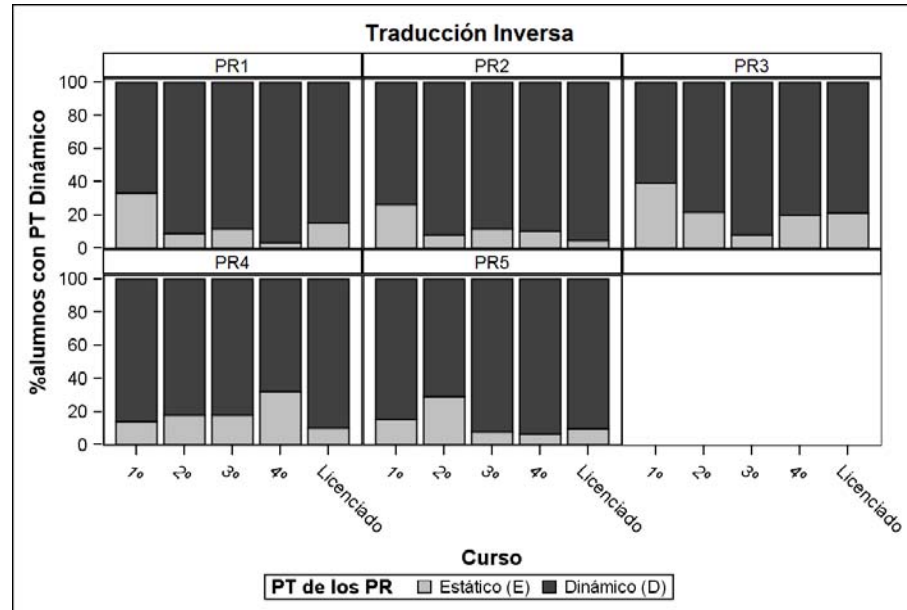
más de 75% de los PR con PT dinámico	+ 1
entre 75% y 25% de los PR con PT dinámico	0
menos de 25% de los PR con PT dinámico	- 1

RESULTADOS: ÍNDICE DE DINAMISMO DEL PT DE LOS PR (DIRECTA)



→ El PR1 y el PR5 (por sus características) son los que parecen diferenciar algo

→ No hay evidencia de diferencias estadísticamente significativas entre cursos en ningún PR de traducción Directa



→ **ATENCIÓN PR 3 es lingüístico (no se ha contado)**

→ En traducción inversa, se observan diferencias estadísticamente significativas del PT del PR1 entre cursos ($p = 0.0342$) habiendo más dinamismo en los alumnos a partir de segundo.

Directa e inversa juntas

ACT	Media (-1/+1)
1º	0,54
2º	0,72
3º	0,85
4º	0,93
Graduados	0,91

→ Se observan diferencias estadísticamente significativas del índice de dinamismo de los PR entre cursos ($p= 0.0239$).

ACT	Media (-1/+1)
1°	0,54
2°	0,72
3°	0,85
4°	0,93
Graduados	0,91

Media (-1/+1)	CT
0,59	Traductores
0,25	Profesores
0,89	Mejores traductores (expertos)

En el experimento de ACT, para los datos del experimento de CT (traductores y profesores) se ha calculado separadamente la media de los 5 PR de directa y la media de los 4 PR de inversa; posteriormente se ha calculado la media entre ambas. En el experimento de CT la media se calculó entre los 9 Puntos ricos.

ACT	Media (0/1)
1°	0,76
2°	0,88
3°	0,90
4°	0,93
Graduados	0,95

No se observan diferencias estadísticamente significativas entre cursos

ACT	Media (0/1)
1º	0,76
2º	0,88
3º	0,90
4º	0,93
Graduados	0,95

Media (0/1)	CT
0,82	Traductores
0,65	Profesores

**V. ÍNDICE DE DINAMISMO
TRADUCTOR**

Índice de dinamismo traductor =

Índice de dinamismo de conocimientos de traducción

+

Índice de dinamismo PT global

+

Índice de dinamismo PT de problemas de traducción

(es una media de los tres)

- Conocimientos de traducción: *Conocimiento declarativo*
- Proyecto traductor: *Conocimiento procedimental*

PACTE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN - PROYECTO TRADUCTOR

Se cruza:

- Índice de dinamismo Conocimientos de traducción y del PT global
- Índice de dinamismo Conocimientos de traducción y del PT por puntos ricos

PACTE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN - PROYECTO TRADUCTOR

Se cruza:

- Índice de dinamismo Conocimientos de traducción y del PT global (total)
- Índice de dinamismo Conocimientos de traducción y del PT de puntos ricos

Se dividen los sujetos en tres grupos:

Estático: “Conocimientos de traducción” estático +
“PT (global/puntos ricos)” estático

Inconsistente: D – E, E – D

Dinámico: “Conocimientos de traducción” dinámico +
“PT (global/puntos ricos)” dinámico

ACT	Media (-1/+1)
1º	0,33
2º	0,62
3º	0,69
4º	0,72
Graduados	0,77

Se observan diferencias estadísticamente significativas del Índice de dinamismo traductor entre cursos ($p = 0.0003$)

ACT	Media (-1/+1)
1º	0,33
2º	0,62
3º	0,69
4º	0,72
Graduados	0,77

Media (-1/+1)	CT
0,52	Traductores
0,32	Profesores
0,71	Mejores traductores (expertos)

CONCLUSIONES

- **La progresión desde una concepción y un planteamiento dinámico de la traducción (conocimientos declarativos y operativos) es una característica de la ACT**
- **Existe un mayor índice de dinamismo en los conocimientos procedimentales (proyecto traductor)**
- **En la práctica profesional los traductores no muestran una concepción y un planteamiento tan acentuado como los estudiantes al final de la formación**
 - ¿influye la diversidad de textos traducidos en la muestra usada (traductores generalistas)?
 - ¿influyen los condicionamientos de la vida laboral que les llevan a ser más cautos?

PRÓXIMO PASO:

- **Cruzar datos con el indicador **aceptabilidad** para ver si hay correlación entre ambos**

- **Es característico de la CT poseer una concepción y un planteamiento dinámico de la traducción**
- **Existe una correlación entre el Índice de dinamismo traductor y la Aceptabilidad**

Estos resultados corroboran modelos teóricos: Nida 1964; Seleskovitch 1968, Seleskovitch y Lederer 1984; Reiss y Vermeer 1984, Nord 1991; Hatim y Mason 1990, etc.

Índice de dinamismo traductor

=

Conocimientos de traducción
(conocimiento declarativo)

+

Proyecto traductor
(conocimiento procedimental)

La triangulación de:
Índice de dinamismo traductor

+

Aceptabilidad

muestra que

una concepción dinámica de la traducción

↕

un planteamiento dinámico
de la traducción de un texto

↕

un planteamiento dinámico de la
traducción de los problemas planteados
en el texto

↕

la aceptabilidad de las soluciones
encontradas a los problemas de
traducción

El dinamismo traductor es un rasgo que caracteriza la competencia traductora y su adquisición, y también determina la calidad de las traducciones.

!Bien contentos estarán !



Nida



Seleskovitch



Mason



Nord